

## ▶ Highlights

…今月は「第20回あげおワールドフェアスタッフ・参加者募集」と「夏休み一日消防士を募集」のお知らせです。

### 英語

#### Staff & Participants for Ageo World Fair

The 20th "Ageo World Fair" will be held at *Bunka Center* on Monday, October 8 (national holiday). Some 30 countries participate in this event every year. We recruit volunteer staff for organizing this event as well as individuals and organizations for making presentations. If you are interested in international exchange and/or organizing the event, or if you engage in international activities and wish to present them, we encourage you to participate. To sign up, contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat (City Hall Annex #3, 1F, 10 a.m. ~4 p.m. on Monday, Thursday, or Friday). Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### One-day Firefighter Camp for Kids during Summer Holiday

When: 9 a.m. ~4 p.m. on August 2 (Thu) and 3 (Fri). Where: City Fire Department Headquarters/*Higashi* Fire Station. Program: Children will have the chance to ride a ladder truck, participate in the fire engines' call-out drill, use the fire hose, learn useful first aid, do experiments and so on. For: 4th~6th graders living in Ageo (First-time participants will be given priority.). Number: 35 children for each day. (A drawing will be held if the number of applicants exceeds 35). Cost: Free. Application: Write the following on a return postcard: date of your choice (August 2, August 3, or either date is ok), address, the child's name (with phonetic katakana spelling), gender, name of school, grade, the guardian's name and phone number, and send it to *Shoubou Honbu Yobou-Ka* (〒362-0013 Ageo-mura 537). It should be postmarked no later than July 11 (Wed). Tel.775-1314/Fax775-2230

#### For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~12:00 p.m.

### ポルトガル語

#### Procura-se Participantes & Staff para Ageo World Fair

O 20º Ageo World Fair será realizado dia 8 de outubro (2ª feira feriado nacional) no *Ageo Bunka Center*. Este ano espera-se participação de aproximadamente 30 países. Procura-se voluntários para participarem como staff na organização do evento ou grupos ou individualmente para preparar diversas exposições. Se você possui interesse sobre intercâmbio internacional e/ou organização de evento, ou se está empenhado em atividades internacionais e quiser fazer sua apresentação, venha participar conosco nesta festa. Inscrições na Secretaria da Associação Internacional de Ageo (AGA), prefeitura de Ageo Anexo 3, térreo, de 10h00~16h00 às segundas, quintas e sextas-feiras. Tel.780-2468/Fax 775-9819 office@aga-world.com

#### Bombeiro por 1 dia nas férias de verão

Data: 2 (quinta-feira) e 3 (sexta-feira) de agosto, de 9h00~16h00. Local: Central do Corpo de Bombeiro de Ageo (*Higashi Shoubou Sho*). Programação: Os participantes poderão conhecer as viaturas de resgate como veículos com escada giratória, aprender a sair a chamado de emergência, uso de mangueira para apagar incêndio e primeiros socorros. Alvo: para alunos da 4ª. à 6ª. série do ensino fundamental (preferência para aqueles que ainda não participaram deste programa). Vagas: 35 crianças para cada dia (levado à sorteio se exceder n. de vagas). Gratuito. Inscrições através de cartão postal ida/volta constando o dia de sua preferência (dia 2 ou 3, ou qualquer um dos dois dias), endereço completo, nome (se possível escrever em katakana), sexo, nome da escola, série, nome do responsável, n. telefone e enviar para *Shoubou Honbu Yobou-Ka* (〒362-0013 Ageo Mura 537). Tel.775-1314/Fax775-2230

#### Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) tel. 775-3548/fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00~16h00).

### スペイン語

#### Se convocan participantes de Ageo World Fair

La vigésima Fiesta Mundial de Ageo (Ageo World Fair 2012) se celebrará el lunes 8 de octubre (día feriado) en *Ageo Bunca Center*. Este año contaremos con la participación de unos 30 países. Para este evento, se convocan participantes y personales tanto individuales como de grupo. Si tiene interés por el intercambio internacional y/u organización de eventos, o si se dedica a las actividades internacionales, le invitamos a realizar este evento con nosotros. Para la inscripción, póngase en contacto con la Secretaría de la AGA, que atiende lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas. Tel.780-2468/Fax 775-9819. office@aga-world.com

#### Los estudiantes de la primaria se harán bombero a prueba en las vacaciones de verano

El jueves 2 y viernes 3 de agosto, en el Cuartel General de Bomberos en *Ageo/Higashi Syoubousho*, de 9.00 a 4.00 de la tarde. Los estudiantes de la primaria (de 4 a 6 grado) que viven en Ageo podrán participar (tienen más prioridades los que participan por primera vez). Los participantes podrán subir al camión con escala extensible, aprender a extinguir fuego usando la manguera, aprender a hacer los primeros auxilios, y otras pruebas interesantes. Se podrán aceptar los 35 estudiantes cada día. En caso de que los solicitantes exceda los 35, habrá sorteo. No hay costo de participación. Los que quieran participar, manden la tarjeta postal "oufuku hagaki" con los datos necesarios al departamento "Shoubou-Honbu Yobou-Ka" (〒362-0013, Ageo-mura 537) antes del miércoles, 11 de julio. Los datos necesarios son siguientes: fecha que quiera participar (2 ó 3 de agosto, o cualquiera), dirección, nombre de estudiante (y su pronunciación), sexo, nombre de la escuela primaria, nombre del padre/tutor y teléfono. Para más información, póngase en contacto con *Shoubou Honbu Yobou-Ka* al Tel.775-1314/Fax 775-2230.

#### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel./775-3548, Fax/775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso).

### 中国語

#### 上尾世界交流大会招募参加者和志愿者

将于10月8日(星期一·国定假日)在文化中心举行第20届「上尾世界交流大会」。每年大概有30个国家参加。这次招募企画及运营方面的志愿者同时招募希望参展个人和团体。如果您对国际交流有兴趣或现在正在从事国际交流活动并愿望介绍活动内容的人,请向上尾国际交流协会(AGA)事務局报名(市役所第三别馆1楼 每星期一·四和五上午10点~下午4点)。Tel.780-2468/Fax775-9819 office@aga-world.com

#### 当一天消防队员

上尾市消防本部·东消防署将利用孩子们放暑假期间开办「当一天消防队员」的体验会。日期办8月2日(星期四)·3日(星期五)从上午9点~下午4点。在上尾市居住的小学4~6年级都可以免费报名参加(首次参加的儿童可以享受优先权)。每天定员为35人(如超出定员,将有抽选)。体验会内容有坐直臂消防云梯车,消防车出动训练,放水体验,可以立即活用的急救措施·实验等。请用往返明信片的方式报名申请。并注明希望日(2日·3日或两天都可以),地址,姓名(片假名读音),性别,小学校名,年级,家长姓名和电话号码。报名截止日期为7月11日(星期三),以邮戳为准(〒362-0013上尾村537)。Tel.775-1314/Fax775-2230

#### 详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语) 传真 775-9819 或外国人询问窗口, 每星期一, 下午1点~4点(汉语)。